

τοῦτω καὶ ἐν μέλει ἀδομένω, ἔωθεν δὴ καὶ δείλης, τοὺς αὐτοὺς τε ὕμνους καὶ ὠσαύτως, οὗσπερ καὶ τῇ ἔνῃ τε καὶ νέᾳ. Καὶ μὲν δὴ, καὶ τῇ μετ' αὐτὴν ἔνῃ, ἦν πλήρης γε ὁ μὴν γίγνηται, ἔωθεν μὲν καὶ δείλης, τοὺς αὐτοὺς αὐ ἀδεσθαι ὕμνους καὶ ὠσαύτως· ἐσπέρας δὲ τῆς ἡγουμένης, τὸν πέμπτον τῶν ἱερῶν, εἶτα τὸν ἐπιμήνιον. Ἦν δὲ κοῖλος γίγνηται ὁ μὴν, καὶ ἀντὶ τῆς ἔνης ἐκλειπούσης τετραδί τοῦ αὐτοῦ δὴ ἄπιόντος ἄγεται ἡ νηστεία, τῇ μὲν πρὸ αὐτῆς ἐσπέρα τὸν τρίτον ἀδεσθαι τῶν ἐφημέρων, αὐτῇ δὲ τῇ τετραδί τοὺς αὐτοὺς οὗσπερ καὶ τῇ ἔνῃ τε καὶ νέᾳ καὶ ὠσαύτως, ὅπλα δὲ δὴ ὅτι καὶ ὁ ἐς Δία διετήσιος τρίτος τε καὶ ἔσχατος, μετὰ τοὺς ἄλλους ἐκάστοτε, ἡνίκ' ἂν ὕμνοι οἱ³.....

μγ'. Ἐπινομίς.

Ἄ μὲν οὖν³ τῆς βίβλου ἐν ἀρχῇ ἡμῖν τῆσδε προτέθη, ἐξείργασται τε σὺν τῶν θεῶν τοῖς τῶν τοιούτων ἐφόροις, ἐφ' οὗς δὴ ἡμεῖς καὶ Ποσειδῶ κορυφαῖον τήνδε ἀναφέρομεν τὴν συγγραφὴν, καὶ διαπεπέραται γε ἰκανῶς. Ἐπιδέδεικται γὰρ ἡμῖν, ἥτις τε ἀρχὴ τῶν πάντων, καὶ ἐν ταῖς πᾶσιν αὐ⁴ τίνες μὲ πρῶταιί τε φύσεις καὶ τῇ ἀρχῇ προσεχεῖς, τίνες δὲ δεύτεραι, τινὲς δὲ τρίται καὶ ἔσχαται⁵, ὃ τε ἄνθρωπος ἐν αὐταῖς τίνα ποτὲ τὴν χώραν

1. In codice, post αὐτοῦ δὴ, inserta est vox ἐφημέρου sine sensu, e prioribus huc delata, ac deinde legitur ἀπιόντες.

2. Sequuntur in cod. Paris. sine ulla lacunæ nota lineæ duæ, τῶν γε ἐν αὐτοῖς χρησίμων ἕνεκα, εἰδότας (cod. εἰ δύο τὰς) μέντοι ὡς συχνὰ αὐτοῖς καὶ φαῦλα ἔγκαταμέμικται, quæ sunt ultimæ Plethonii

midi de ce second jour, on chante les mêmes hymnes et de la même manière qu'au dernier jour du mois. Le jour suivant, qui est celui de la vieille lune, si le mois est plein, le matin et l'après-midi on chante les mêmes hymnes, et le soir le cinquième des hymnes sacrés, puis l'hymne mensuel. Si le mois est cave, et qu'au lieu de la vieille lune, qui manque, on célèbre le jeûne au quatrième jour avant la fin du mois, la veille au soir on chantera le troisième des hymnes quotidiens, et le jour du jeûne on chantera les mêmes hymnes et de la même manière que le dernier jour du mois. Il est bien entendu que l'hymne annuel à Jupiter doit être chanté le troisième et dernier après les autres, toutes les fois que les hymnes....

CHAPITRE XLIII. -- Épinomis ou Conclusion.

Ce que nous nous étions proposé au début de cet ouvrage a été accompli avec le secours de ceux d'entre les Dieux qui président à ce genre de travaux ; à eux ainsi qu'à Neptune leur chef nous faisons hommage de cette œuvre. Elle est achevée dans la mesure suffisante : car nous avons montré quel est le principe de toutes choses, et entre toutes choses quelles sont les natures de premier ordre immédiatement attenantes au principe suprême, quelles sont celles du second et celles

libelli de Aristotelis et Platonis discrimine, neque ad libros de Legibus ullatenus pertinent.

3. Ex Hardtio juxta cod. Monac. 490, collato cum cod. Paris. 66 (suppl.). Statim autem a principio habet P. τὰ μὲν οὖν.

4. H. αὖ non habet.

5. H. et P. ἐσχατοί, quæ poetica, non attica est licentia.

εἴληχε, καὶ ἕκ τίνων συνέστηκεν, οἷω τε ὄντι αὐτῷ οἷος καὶ βίος προσήκει, ὥστε δὴ καὶ εὐδαιμόνως ζῆν. Οὐ δὴ, κυριωτάτου τε ὄντος καὶ κοινοῦ ἐπιθυμήματος, ἅπαντες μὲν ἄνθρωποι ἐφίενται, ζητοῦσι δ' αὐτὸ οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ ἅπαντες βίω, ἀλλ' ᾧ¹..... ἀποδέδεικται ἕκαστα ἀπ' ἐννοιῶν τε καὶ ἀξιωματίων οὐκ ἀσθενῶν τινῶν καὶ ἀμφιλόγων, ἄλλων τε δὴ, καὶ τριῶν μεγίστων ἐκείνων, ἐνός μὲν, τοῦ ὡς ἡ ἀρχὴ αὕτη τῶν πάντων, ὁ μέγιστος θεός. ὃν γε³ ἡμεῖς πατρίῳ φωνῇ Δία καλοῦμεν, ἄκρως ἀγαθός ἐστιν, οὐδεμιᾶς αὐτῷ ἀγαθοῦ ὑπερβολῆς μὴ οὐκ ἐς ὅσον οἷόν τε βελτίστῳ εἶναι λειπομένης⁴. ἑτέρου δὲ, τοῦ τὰς τε οὐσίας ταῖς γεννήσεσι ταῖς αὐτῶν, καὶ τὰς γεννήσεις ταῖς οὐσίαις ἀνάλογον ἔχειν δεῖν⁵. καὶ τρίτου⁶, τοῦ καὶ τὰ ἔργα ταῖς οὐσίαις, καὶ τὰς οὐσίας τοῖς ἔργοις τοῖς σφετέραις ἀνάλογον δεῖν καὶ αὐτὰ ἔχειν.

Τούτων γὰρ ὑποκειμένων ἀξιωματίων βεβαίω, ἕκ μὲν τοῦ πρώτου, ἄλλα⁷ τε ἡμῖν τῶν καλῶς ἐχόντων δογματίων ἀποδείκνυται⁸, καὶ ὡς τὸ πᾶν ἅμα μὲν ἀτίδιον τῷ Διὶ γέγονεν, ἅμα δὲ καὶ ὅτι δὴ κάλλιστον ἐκ τῶν ἐνόντων γεγονός, ἐν τῇ αὐτῇ μένει⁹ ἐς τὸν πάντα αἰῶνα καταστάσει, ἕκ γε δὴ τοῦ καθάπαξ αὐτῷ ἀποδεδειγμένου σχήματος ἀπαρακίνητον. Οὐ γὰρ ἂν ἐγγωροῖη, ὅτι περ βελτίστον ὄντα τὸν θεὸν ἢ μὴ παράγειν ποτὲ τοῦργον τὸ αὐτοῦ, μηδ' εὖ ποιεῖν μηδοτιοῦν (δέοι γὰρ ἂν τὸ αὐτὸ¹⁰ βελτίστον καὶ ἄλλοις τοῦ οἰκείου ἀγαθοῦ ἐς ὅσον τε ἐγγωροῖ καὶ ἀεὶ μεταδιδόναι), ἢ εὖ τε ποιοῦντα καὶ παρά-

1. H. εἴληχεν ἦ.

2. Lacuna est in utroque codice, etsi nullo prodita nisi sensus indicio, quae ita fere supplenda est: ἀλλ' ᾧ ζητητέον ἢ μὴ, καὶ διὰ τίνων πράξεων, ἀποδ. — 3. H. οὐ γε. — 4. H. λειπομένης.

du troisième et dernier ordre, quelle place l'homme occupe parmi elles, de quels éléments il est composé, et d'après sa nature quel genre de vie convient à son honneur. Le bonheur est le but suprême et commun que tous les hommes poursuivent; seulement tous ne le cherchent pas dans le même genre de vie. Où faut-il le chercher, et par quelle conduite y arrive-t-on, c'est ce que nous avons fait voir en détail, par des idées et des propositions qui ne sont ni faibles ni contestables, mais qui reposent sur trois axiomes fondamentaux. Le premier est que le principe de toutes choses, ce Dieu suprême qui, dans la langue de nos pères, s'appelle Jupiter, est infiniment bon, aucune perfection ne lui manquant pour être le meilleur possible; le second, qu'il doit y avoir un rapport réciproque entre les essences et leur mode de génération; le troisième enfin que les actes des différents êtres doivent avoir une certaine relation avec leurs essences, et leurs essences avec leurs actes.

Une fois ces principes solidement établis, le premier nous révèle, entre autres vérités importantes, que l'univers coexiste éternellement à Jupiter, que ce merveilleux ensemble restera toute l'éternité immuable dans son état, constant dans la forme qui lui a été primitivement donnée. Il ne serait pas possible, en effet, qu'un Dieu qui est l'essence même du plus grand bien possible, ne produisît pas son œuvre et ne fit aucun bien; car ce qui est le bien par excellence doit nécessairement faire participer à ce bien d'autres êtres autant que possible; et s'il fait le bien, s'il produit

5. H. δεῖ. -- 6. H. καὶ τοῦ τρίτου τοῦ, sed P. ut nos.

7. H. et P. ἄλλη. -- 8. H. ἀποδείκνυται, *barbare*.

9. H. et P. μὲν, ubi nos e conjectura μὲν. -- 10. H. et P. οὕτω.

γοντα, ἐνδ' ἑστέρον ποτε τῆς δυνάμεως εὐ ποιῆσαι¹, καὶ
 χειρόν ποτε² ἕξον τὸ αὐτοῦ ἔργον ἀποδοῦναι, ἢ οἶον ἂν
 γεγονὸς ὅ,τι δὴ³ κάλλιστον εἶη. Δῆλα γὰρ δὴ ὡς τῶν κα-
 θέατηκότων εἴ τι Ζεὺς παρακινήσειε, καὶ τὸ πᾶν, εἴτ' ἔτι⁴,
 εἴθ' ὕστερον, χειρόν γε ἕξον⁵ ἀποδοίη. Ἐπεὶ κἂν μῦριόν
 τι⁶ αὐτοῦ μεταβάλῃ⁷, ἤτοι⁸ οὐ πρότερον μεταβάλλειν
 εἰωθὴς, ἢ οὐκ ἐς τὸ εἰωθὸς μεταβαλὼν⁹, ἀμήχανον μὴ οὐ
 καὶ ὄλον¹⁰ αὐτῷ συµμεταβαλεῖν¹¹ τὸ σχῆμα. Τὸ γὰρ αὐτὸ
 σχῆμα, μὴ οὐχὶ πάντων ὡσαύτως μενόντων τῶν μυρίων,
 οὐχ οἶόν τε σώζεσθαι.

Ἐκ δὲ δὴ ἀξιώματος τοῦ δευτέρου¹² ἢ τῶν θείων πρα-
 γμάτων ἡμῖν διαφαίνεται κατάστασις. Διαιρούσης γὰρ
 τῆς τῶν πάντων οὐσίας ἐς τέ τινα ὁμοίον τε αἰεὶ καὶ¹³
 κατὰ πάντα τὰ αὐτὰ¹⁴ ὡσαύτως ἔχουσαν, ἐς τε τὴν ἐς
 χρόνον μὲν κινητὴν, αἰθερίον δὲ, καὶ ἐς τρίτην τὴν¹⁵ θνητὴν,
 ἐπειδὴ ἐκάστη οὐσία¹⁶ γεννήσεως ἰδίας καὶ τῆς γε ἀνάλο-
 γον αὐτῇ ἐξούσης δεῖ¹⁷, τὴν μὲν τῆς πρώτης¹⁸ γέννησιν τῇ
 ἀρχῇ τῶν πάντων ἀπονέμομεν, τῷ Διὶ· τὴν¹⁹ δ' αὖ τῆς
 δευτέρας τῷ τῆς πρώτης ταύτης κορυφαίῳ οὐσίας Ποσει-
 δῶνι, χρωμένῳ καὶ τῶν ἀδελφῶν τοῖς γνησίοις ἄλλῳ ἐπὶ
 ἄλλο²⁰ συνεργοῖς· τὴν²¹ δὲ τῆς τρίτης τῶν τε τῶν Διὸς
 νόθων πρεσβυτάτῳ Κρόνῳ, καὶ Ἡλίῳ τῶν Ποσειδῶνος

1. H. εὐποιῆσθαι (sic). — 2. H. τότε et uterque ἕξον.

3. H. ὅτι δέ. — 4. H. et P. εἴτε τι. — 5. H. et P. ἕξον.

6. H. εἰρόν τι (sic). P. εἰρίον τι. — 7. H. μεταβαλεῖν. P. μεταβαλεῖ.

8. H. et P. ἢ τε. — 9. H. μεταβαλῶν.

10. H. καὶ ὄλον, sine τὸ, ut nos, P. καὶ τὸ ὄλον.

11. P. συµμεταβαλόν. H. συµμεταβαλῶν.

12. H. et P. τοῦ βίου, quia librarios decepit numeri nota.

13. H. καὶ αἰεὶ καὶ κατὰ, ubi prius καὶ recte omisit P.

14. H. et P. πάντα τε αὐτὰ. — 15. H. εἰς τρίτην τε θν.

son œuvre, il ne peut pas la faire à moitié, ni produire un ouvrage qui soit au-dessous de sa puissance, ou qui puisse jamais être ou devenir moins parfait que le mieux possible. Car il est évident que si Jupiter changeait quelque chose à l'ordre établi, il rendrait l'ensemble inférieur à ce qu'il est, soit dès à présent, soit plus tard. En effet, si la moindre parcelle du tout est changée, soit qu'elle n'ait pas l'habitude de changer, soit qu'elle change autrement que d'habitude, il est impossible que par cela même l'ensemble ne change pas de figure; car il ne peut se faire que la même figure se conserve, quand toutes les parties ne demeurent pas dans le même état.

Le second principe nous éclaire sur la constitution des choses divines. Car l'essence de toutes choses se partageant en trois ordres : d'abord la nature toujours la même et essentiellement immuable; ensuite celle qui est perpétuelle, mais soumise au changement dans le temps; enfin la nature mortelle; comme il faut à chaque essence une génération propre et conforme à sa nature, nous attribuons la première création au principe de toutes choses, Jupiter; le second ordre de créations à Neptune, qui est le premier dans le premier ordre de substances, et qui se fait aider pour chacun de ses ouvrages par quelques-uns de ses frères légitimes; enfin le troisième ordre de créations au premier des fils illégitimes de Jupiter, Saturne, et au Soleil, le plus puissant des fils légitimes de Neptune, tous deux

16. H. ἐκάστη οὐσία δι' ἑαυτῆς καὶ τῆς γεννήσεως τῆς γε ἀναλόγου (sic). P. item, nisi quod γεννήσεως omittit et ἀνάλογον scribit.

17. Verbo δεῖ in codice suprascriptum est η, ut δέη fiat. H. vero δείτεον (sic). — 18. H. et P. τὴν πρώτην. — 19. H. et P. τῆς δ' αὐτῆς.

20. H. ἄλλω ἐπ' ἄλλον. P. ἄλλο ἐπ' ἄλλο. 21. H. et P. τῆς δέ.

γνησίων τῷ κρατίστῳ, χρωμένοι νυν καὶ τούτοι· ἄλλο ἐπ' ἄλλο², Κρόνῳ μὲν τῶν συμπάντων νόθων ἀδελφῶν, Ἡλίῳ δὲ τῶν ἑαυτῷ ὁμοιοτέρων τῶν γνησίων, Πλανήτων³ διὰ τὴν πλεοναχῆ φοράν καλουμένων.

Ἐκ δ' αὖ τοῦ⁴ τρίτου ἀξιώματος τὰ περὶ τῆς φύσεως ἡμῖν τῆς τοῦ ἀνθρώπου ἀποδείκνυται, ὡς ἐκ δυοῖν ὃ γε ἄνθρωπος σύνθετός ἐστιν εἶδοιν⁵, τοῦ μὲν θηριώδους καὶ θνητοῦ, τοῦ δὲ ἀθανάτου τε καὶ τοῖς θεοῖς συγγενοῦς. Ἐπεὶ γὰρ τοῖς ἔργοις ὁ ἄνθρωπος, τοῖς μὲν θηριώδεσι⁶, τοῖς δὲ καὶ τοῖς τῶν θεῶν παραπλησίσις χρώμενος φαίνεται, ἀνάγκη που καὶ τῶν ἔργων τούτων ἑκατέροις οὐσίαν ἰδίαν τὴν ἀνάλογον ἔξουσιν ἀποδιδόναι. Ὡς δ' ἔστι θάτερα ἀνθρώπῳ τῶν ἔργων τοῖς τῶν θεῶν παραπλήσια, καὶ ταῦτα αὐτῶν τοῖς σπουδαιοτάτοις, ἐναργές· οὔτε γὰρ τοῖς θεοῖς τῆς τῶν ὄντων θεωρίας ἄλλο σπουδαιότερον φήσομεν εἶναι ἔργον, ἢ⁷ κεφάλαιον ἢ Διὸς ἔννοια· ὃ τε ἄνθρωπος φαίνεται τῆς τε ἄλλης αὐτοῖς θεωρίας⁸ τῶν ὄντων κοινωνῶν, καὶ οὐδὲ τῆς Διὸς ἔννοιας ἀπολειπόμενος, ἄχρι ἢς ἐσχάτης καὶ αὐτοὶ θεοὶ ἐξικνούνται. Δέοι ἄρα ἂν αὐτῷ καὶ οὐσίας τῆ τῶν θεῶν παραπλησίας⁹ τῆς καὶ τοῦργον παραπλήσιον ἀποδωσούσης, καὶ ἀθανάτου δὴ, εἴ γε καὶ οὐσία ἀθάνατος ἢ τῶν θεῶν· οὐ γὰρ ποτ' ἂν θνητὸν γένοιτο ἀθανάτῳ παραπλήσιον οὐδ' ἐφ' ὅσονοῦν· οὐ γὰρ οὐδὲ συμβλητὸν ὅλως τὸ πεπερασμένην ἔχον τοῦ εἶναι δύναμιν καὶ ἐπιλείπουσαν τῷ ἀνεπίλειπτον¹⁰ ἔχοντι καὶ ἄπειρον. Διὰ ταῦτα δὴ καὶ ἐν τῶν πράξεων

1. H. τοῦτο, ἴν', ita divisa voce. — 2. H. ἐπ' ἄλλον.

3. H. et P. πλανητῶν, sed Pletho ubique πλάνητας eos, non πλάνητας, vocat. — 4. H. et P. αὐτοῦ.

5. H. et P. ἰδεῖν. — 6. H. θηριώδους.

7. H. et P. οἷς.

étant assistés dans cette œuvre, Saturne par ses frères illégitimes comme lui, le Soleil par tous ses frères légitimes appelés Planètes à cause de l'irrégularité de leur cours.

Le troisième principe nous dévoile la nature de l'homme, à savoir, que c'est un composé de deux natures, l'une animale et mortelle, l'autre immortelle et semblable à celle des Dieux. Car, puisque évidemment l'homme accomplit des actes tantôt dignes de la bête et tantôt semblables à ceux des Dieux, il faut nécessairement assigner à ces deux sortes d'actes une substance propre et qui soit en rapport avec eux. Certains actes humains sont semblables à ceux des Dieux, ce sont évidemment les plus importants. En effet, on ne peut dire que pour les Dieux il y ait une occupation plus importante que la contemplation des êtres, dont l'acte principal est l'intuition de Jupiter : or l'homme peut évidemment s'associer à cette contemplation des êtres, il participe même à l'intuition de Jupiter, dernière limite à laquelle les Dieux eux-mêmes puissent parvenir. L'homme a donc besoin d'une substance semblable à celle des Dieux, qui puisse produire des effets semblables à ceux qu'ils produisent, enfin qui soit immortelle, puisque la substance des Dieux est immortelle. Car il ne peut y avoir la moindre ressemblance entre une nature mortelle et une nature immortelle. Comment, en effet, comparer ce qui n'a qu'une puissance d'être imparfaite et bornée avec ce qui en possède une infinie et sans limites ? Aussi est-ce dans

8. P. τῇ τε ἄλλῃ αὐτῆς θεωρίᾳ, et sic fere H. qui tamen θεωρίας habet, unde nos reliqua correximus.

9. Sic P. nisi quod hic, ut infra, παραπλήσιον scripsit : H. παραπλήσιᾶς, τῆς δὲ τοῦργον παραπλήσιον ἀποδοῦσα.

10. H. et P. ἀνεπίληπτον.

τῶν τῆ' πρὸς θεοῦς συγγενείᾳ προσηκουσῶν τῆ ἀποδόσει, καὶ αὐτοὶ ἐπὶ πολλοῖς ἄλλοις ἐπιεικέσι διδασκάλοις τό γε εὐδαιμον ἀνθρώπῳ ἀποφαίνομεν ², ὃ καὶ τῆς βίβλου ἡμῖν τῆσδε ἔργον, ὡς ³ εὐδαιμονεστάτους τοὺς τοῖσδε τοῖς ⁴ λόγοις προσέχοντας ⁵ ἐκ τῶν ἐγγωρούτων ἀνθρώπῳ ⁶ ἀπεργάζεσθαι.

Ὡς γε μὴν ἐκ δυοῖν ὁ ἄνθρωπος συντέθειται εἰδοῖν ⁷, καὶ ἐξ ἑτέρου ἡμῖν, οὐδὲ τούτου ἀμφιλόγου, ἀποδεικνύται ἀξιώματος, τοῦ μηδατιοῦν τῶν ὄντων εἶναι, ὃ ἂν ⁸ αὐτὸ ἐπὶ τὸν αὐτοῦ ὄλεθρον ὀρμησίειν, ἀλλ' ἅπαντα τοῦ σώζεσθαι τε καὶ εἶναι ἐς δύναμιν γε μὴ μεθίεσθαι. Τοῦτο γὰρ λαμβάνουσι τὸ ἀξίωμα, καὶ ἔπειτα αὐ τῶν ⁹ ἀνθρώπων τοὺς αὐτοὺς αὐτοὺς ¹⁰ ἀποκτινύντας ¹¹ ἐπιβλέπουσιν, ἐναργεστάτως καταφαίνεται οὐ τὸ θνητὸν ἡμῶν ὄν τὸ αὐτὸ αὐτὸ ¹² ἀποκτινύν ¹³, ἀλλὰ τι ἕτερον τούτου τε κρεῖττον, καὶ οὐ συναπολούμενόν γε, ἅτε οὐδ' ἂν τούτου ἐξημμένον, οἷά περ τὰ ¹⁴ θνητὰ ἅπαντα εἶδη ¹⁵, ἃ δὴ τῶν σωμάτων τέως οἷς ¹⁶ ζύνεστιν ἐξημμένα, τούτοις καὶ λυομένοις συνδιόλλυται· οὐ γὰρ ποτ' ἂν αὐτῷ οὐ μόνον γε οὐκ ἐς τοσοῦτον, ἀλλ' οὐδ' ἂν ἐπὶ σμικρὸν τι ἀντέβαινε, εἰ αὐτοῦ ἐξῆπτο· ἀλλ' οὐσίαν ἰδίαν τε ἔχον καὶ ἐφ' ἑαυτῆς ὑφεστηκυῖαν ¹⁷, ὃ ἐπειδὴν μηκέτι ἑαυτῷ λυσιτελεῖν τὸν μετὰ τοῦ θνητοῦ βίον οἰηθῆ (εἴτ' ὀρθῶς, εἴτε καὶ μὴ, τοῦτο οἰηθέν· οὐδὲν γὰρ διαφέρει) κτεῖνάν ¹⁸ γε αὐτὸ, ὡς ἄλλο ὄν, ἄλλου, κακοῦ δὲ ¹⁹ δόξαντας καὶ οὐκ εὐχεροῦς συνοίκου, ἀπαλλάσσειται.

1. P. τὰ pro τῆ. — 2. P. ἀποβαίνομεν. — 3. P. εἰς pro ὡς.

4. H. τοῖς omittit. — 5. H. προσέχοντες. — 6. H. ἀνθρώπων.

7. H. recte εἰδοῖν, ubi P. εἰδεῖν, sine sensu. — 8. H. κἂν.

9. H. et P. αὐτῶν. — 10. H. et P. τοὺς αὐτοὺς αὐτοὺς, his leni spiritu.

l'accomplissement des actes qui conviennent à sa parenté avec les Dieux que nous venons, après plusieurs maîtres illustres, montrer à l'homme son bonheur; le but de cet ouvrage étant de rendre ceux qui écoutent nos leçons aussi heureux qu'il est permis à une créature humaine de l'être.

Que l'homme soit un composé de deux natures, cette vérité nous la démontrons par un autre principe également incontestable, c'est qu'il n'y a pas un seul être qui aille de soi-même au-devant de sa destruction; tous au contraire font leurs efforts pour soutenir et conserver, autant qu'il dépend d'eux, leur existence. Ce principe posé, quand on voit certains hommes se donner la mort, on comprend bien clairement que ce n'est pas la partie mortelle de notre être qui se tue elle-même, mais que c'est l'acte d'une partie différente et meilleure qui ne peut périr avec le corps, et qui ne lui est pas subordonnée comme le sont toutes les espèces mortelles, soumises aux corps auxquels elles sont attachées, et incapables de leur survivre lorsqu'ils périssent. Car si cette partie de notre être dépendait du corps, elle ne lui résisterait ni jusqu'à cet excès de violence, ni dans la moindre chose. Mais ayant une essence propre et qui subsiste par soi-même, dès qu'elle a jugé que la vie commune avec l'élément mortel ne lui serait plus utile (qu'elle ait bien ou mal jugé, peu importe), elle tue ce corps comme lui étant étranger et se délivre ainsi d'un compagnon qui lui paraît fâcheux et incommode.

11. H. et P. ἀποκτινόντας, ac paulo infra P. ἀποκτινύ, mendo in codicibus frequenti, si mendum est.

12. H. αὐτό bis leni spiritu; P. αὐτό semel. — 13. H. ἀποκτείνειν.

14. H. τὰ non habet. — 15. H. ἤδη. — 16. H. τὰ ὡς οἷς.

17. H. ὕφραστι μιᾶς. — 18. H. κτείν ἄν. — 19. H. δέ.